

IN MEMORIAM

ISSN 1682-5268 (on-line); ISSN 1608-0599 (print)

Shidnij svit, 2023, No. 2, pp. 137–151

doi: <https://doi.org/10.15407/orientw2023.02.0137>

BLESSED MEMORY OF ORIENTALIST VOLODYMYR LEONIDOVYCH PYROGOV (1950–2022)

Tetiana Dobko

DSc (Social Communications)

V. I. Vernadskyi National Library of Ukraine

3, Holosiyivskyi Ave, Kyiv, 03039, Ukraine

dobkotaster@gmail.com

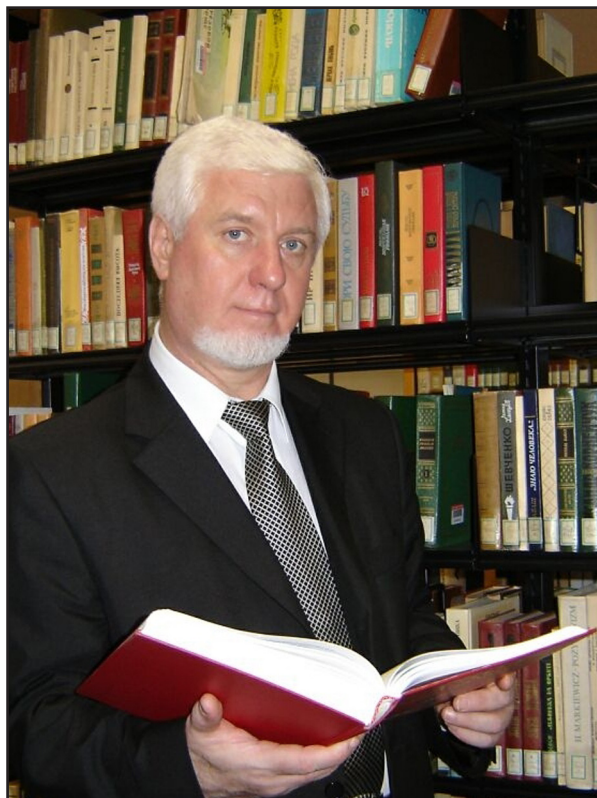
ORCID: 0000-0002-5993-7856

The article highlights the main milestones in the life and scientific and pedagogical activities of famous Ukrainian orientalist and teacher Volodymyr Leonidovych Pyrogov (1950–2022). He made a significant contribution to development of Japanese studies and strengthening of friendship and mutual understanding between people of Ukraine and Japan. After graduation from Kharkiv State University (now V. N. Karazin Kharkiv National University), V. L. Pyrogov worked at the Central Patent Office as an expert and Japanese, Chinese, English and French translator, held a position of the head of information and technical services of a number of research institutes. In the early 1990s, Volodymyr Leonidovych started his teaching career. He took a direct part in introduction of the Japanese language at Kharkiv Collegium Institute of Oriental Studies and International Relations, in the department of Oriental languages at H. S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University. He held a position of the director of the Institute of Oriental Languages (1999–2001), the head of the Chair of Oriental Languages and Civilizations at Kyiv National Linguistic University (1999–2004). During 2004–2007 he was in the diplomatic service working as an adviser on education and science at the Embassy of Ukraine in Japan (Tokyo). He made a significant contribution to the development of relations between Ukraine and Japan in the field of science, technology and education. Upon returning to Ukraine, V. L. Pyrogov held a position of a senior researcher at the Far East Department of A. Yu. Krymskyi Institute of Oriental Studies, and then a position of the head of the Chair of Japanese Philology at Kyiv National Linguistic University. V. L. Pyrogov is the author of more than 100 scientific works in the field of comparative-historical and typological linguistics, oriental studies, translation studies, linguistic and regional studies, sociolinguistics. His creative works include textbooks, monographs, scientific articles, reports at scientific conferences, and dictionaries. Volodymyr Pyrogov was noted for his powerful scientific potential, leadership qualities, high efficiency, dedication to pedagogical work, intelligence, benevolence, humanity.

Keywords: Volodymyr Pyrogov; Oriental studies in Ukraine; education; Japanese language

СВІТЛИЙ ПАМ'ЯТІ СХОДОЗНАВЦЯ ВОЛОДИМИРА ЛЕОНІДОВИЧА ПИРОГОВА (1950–2022)

Т. В. Добко



У січні 2023 р. минув рік, як відійшов у засвіти відомий український мовознавець, сходознавець, педагог та громадський діяч Володимир Леонідович Пирогов, який зробив значний внесок у розвиток вітчизняної японістики та зміцнення дружби та взаєморозуміння між народами України та Японії.

Народився Володимир Леонідович 18 січня 1950 р. в Харкові. Захоплення Японією з'явилося у нього ще в шкільні роки. «Телевізійні репортажі з дивовижної Країни Сонця, що сходить, заворожували екстраординарністю. Це був новий, незвичайний світ із дуже своєрідною і витонченою культурою. Потім був візит японського естрадного ансамблю в Харків, романи Кобе Абе в перекладі з японської і т. ін. Загалом, романтичний ореол таємничості й чарівності Японії підкорив серця багатьох людей, зокрема і моє», – згадував він пізніше [Науменко 2017].

У 1972 р. В. Л. Пирогов закінчив перекладацьке відділення факультету іноземних мов за спеціальністю «англійська мова» Харківського державного університету імені О. М. Горького (нині Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна), здобувши кваліфікацію перекладача-референта. У 1972–1974 рр. проходив військову службу за кордоном на посаді військового перекладача. З 1974-го до 1984 р. працював у Центральному патентному відомстві експертом і перекладачем з японської, китайської, англійської та французької мов.

У 1978 р. закінчив Центральный інститут підвищення кваліфікації керівних працівників і фахівців народного господарства в галузі патентної роботи за спеціальністю «патентознавець» (тема дипломної роботи «Інформаційна цінність патентної інформації Японії»).

У 1984 р. очолив патентно-інформаційну службу Державного НДТІ «ГОСНІ-ТТ», керував проведенням науково-технічних досліджень інституту. У 1990–1992 – керівник інформаційно-технічних служб низки науково-дослідних інститутів [Володимир Леонідович Пирогов 2011, 175].

З відновленням незалежності України в 1991 році розпочалося встановлення дипломатичних відносин країни з багатьма державами світу, зокрема азійськими. Виникла гостра потреба у власних дипломатичних кадрах, у підготовці спеціалістів, які б професійно володіли східними мовами. На початку 1990-х років Володимир Леонідович перейшов на педагогічну роботу. За його безпосередньої участі були створені кафедра японської мови в Інституті сходознавства і міжнародних відносин «Харківський колегіум» (1992), кафедра східних мов у Харківському державному

педагогічному університеті ім. Г. С. Сковороди (1996) [Бикова, Саніна 2001]. Він очолював кафедру японської мови в Харківському інституті сходознавства і міжнародних відносин “Харківський колегіум”, водночас працював завідувачем кафедри східних мов у Харківському державному педагогічному університеті ім. Г. С. Сковороди (1994–1999). Володимир Леонідович здійснював велику громадську роботу, у 1993–1995 рр. був директором Товариства “Україна – Японія”.

Розпочинати навчальний процес доводилося практично з нуля, адже не було необхідних словників, навчальної, довідкової літератури. У 1996 р. Володимир Пирогов пройшов стажування в Інституті японської мови в м. Кіта Урава (Японія).

У 1999 р. на запрошення ректора Київського національного лінгвістичного університету (КНЛУ) Г. І. Артемчука перейшов на роботу до цього ВНЗ, переїхав до Києва. У 1999–2001 рр. Володимир Леонідович – директор Інституту східних мов та водночас завідувач кафедри східних мов і цивілізацій КНЛУ (1999–2004). У цей період зросла кількість східних мов, які викладали в інституті, розпочато викладання перської мови. До навчального процесу були залучені висококваліфіковані лінгвісти, а також носії східних мов, що сприяло поглибленню знань та вдосконаленню мовленнєвих навичок студентів. У той час на кафедрі працювали носії мов Галина Минка, Ван Нінвен, Тен Сінічі, Кан Ден Сік та інші високопрофесійні викладачі.

Завдяки ентузіазму, комунікабельності В. Л. Пирогова плідно розвивались дружні відносини з посольствами зарубіжних країн і було закладено надійну основу для професійного і якісного навчального процесу. Посольства Китаю, Японії, Кореї та інших країн надали вагому наукову, технічну і методологічну підтримку. Інститут східних мов активно розвивав партнерські зв’язки з вищими навчальними закладами країн Азії.

У 1999 р. вийшов поетичний збірник японської лірики “Алые листья клена” (Харків, 1999) у перекладі В. Пирогова російською мовою. До нього увійшли танка та хоку різних періодів. У книзі подано оригінали віршів в ієрогліфічному записі, транскрипції їх японською та переклад російською мовою з авторськими коментарями.

В. Пирогов проводив інтенсивну наукову роботу, разом з колегами, однодумцями організував міжнародні конференції та симпозиуми, проводив всеукраїнські студентські олімпіади зі східних мов, творчі змагання з японської мови тощо. Навчальну і науково-організаційну роботу Володимир Леонідович поєднував з дослідницькою. У 2003 році він захистив кандидатську дисертацію на тему “Структура і семантика паремійних одиниць японської, англійської, української та російської мов: типологічний та лінгвокультурологічний аспекти” зі спеціальності 10.02.17 – порівняльно-історичне і типологічне мовознавство (науковий керівник – доктор філол. наук Р. В. Болдирев).

У дисертації ним запропоновано новий інтегрований підхід до вивчення паремійних знаків японської, української, англійської та російської мов. Крізь призму останніх досягнень контрастивної фразеології, лінгвокультурології, семіотики й теорії концептуального аналізу він здійснив логіко-семіотичну і предметно-тематичну категоризацію зіставлюваних паремійних одиниць, виявив їхні парадигматичні зв’язки. Дослідник виділив предметно-тематичні, фразеосемантичні та формотворчі групи паремійних одиниць з урахуванням їхньої належності до певних концептосфер і семантичних опозицій, за допомогою яких реконструюється архетипна модель світу в його антропоцентричному, космопланетарному, міфологічному вимірі, а також охарактеризував паремійні аналоги та еквіваленти й побудував типологію безеквівалентних етнокультурних лакун та асиметричних культурем у японській мові.

З 2004-го до 2007 р. В. Л. Пирогов перебував на дипломатичній роботі, працював радником з питань освіти і науки Посольства України в Японії (Токіо). Зробив значний внесок у розбудову відносин між Україною та Японією в галузі науки, техніки й освіти.

Після повернення з Японії В. Л. Пирогов працював в Інституті сходознавства НАН України ім. А. Ю. Кримського на посаді старшого наукового співробітника відділу Далекого Сходу (грудень 2007 р. – лютий 2010 р.).

У цей період він зосередився на дослідженні кроскультурних контактів у традиційних країнах Східної та Південно-Східної Азії. Результатом багаторічних досліджень В. Пирогова, лінгвокультурологічного аналізу особливостей паремійного фонду сучасної японської мови в історичній ретроспективі став підготовлений ним словник японських прислів'їв і приказок з відповідниками українською, російською, англійською, німецькою, французькою та латинською мовами (Київ, 2009) [Добко 2009, 5–7]. Виданий тиражем двісті примірників, словник відразу став бібліографічною рідкістю.

Словник укладено за принципом паремійного паралелізму. Це дає можливість здійснювати порівняльний аналіз багатьох цікавих зразків світового паремійного фонду з огляду на особливості окремих прислів'їв і приказок відповідно до життєвих реалій і світогляду народів різних країн. Адже уявлення в різних країнах світу про добро і зло, любов і ненависть, людські вади і чесноти близькі і схожі, проте загальнолюдська мудрість у кожного народу має власне своєрідне відображення, свої національно марковані особливості.

Головна мета книги, мабуть, полягає не в самих прислів'ях і приказках, а у висвітленні тієї картини світу, яку вони створюють. На прикладі прислів'їв і приказок різних народів світу В. Л. Пирогов доводив, що принципи логічного мислення людей, незалежно від їхніх національних та етнічних ознак, є доволі схожими, тому люди в усьому світі мають більше підстав для дружби і взаєморозуміння, ніж для ворожнечі та конфліктів.

Кажуть, що в ту саму річку двічі не можна зайти, проте педагогічна робота знову покликала Володимира Леонідовича. З лютого 2010 р. він очолює кафедру мов і цивілізацій Далекого Сходу КНЛУ, повертається до розбудови сходознавчих студій в університеті. Кафедра складалася з японського, корейського, в'єтнамського і китайського відділень. Він стає одним із засновників та першим директором Інституту Конфуція в КНЛУ (2013). Метою діяльності інституту є розширення і зміцнення дружби, взаєморозуміння і співпраці між Україною і Китайською Народною Республікою в галузі освіти, науки і культури; викладання китайської мови цільовим групам; поширення знань про традиції, історію, літературу та мистецтво Китаю.

З 2017-го до травня 2020 р. В. Л. Пирогов – завідувач кафедри японської філології Київського національного лінгвістичного університету, далі перебував на посаді доцента. В університеті викладав такі навчальні курси: “Лексикологія японської мови”, “Історія японської мови”, “Теорія та практика перекладу”, “Лінгвокраїнознавство” та інші. Володимир Леонідович докладав багато зусиль, щоб передати свій досвід і знання молодому поколінню, займався просвітницькою діяльністю.

В. Л. Пирогов – автор понад 100 наукових праць у галузях порівняльно-історичного й типологічного мовознавства, сходознавства, перекладознавства, лінгвокраїнознавства, соціолінгвістики. У його творчому доробку – навчальні посібники, монографії, наукові статті, доповіді на наукових конференціях та словники. Варто зазначити міждисциплінарний підхід В. Л. Пирогова у викладі наукових думок.

Основні напрями його наукових досліджень були пов'язані з теоретичними та практичними дослідженнями різноструктурних мов, зокрема японської, китайської, англійської та української, у типологічному та лінгвокультурологічному аспектах. У сфері його наукових інтересів були етноспецифічні контакти лінгвосеміотичного

і міфологічного простору, порівняльний аналіз фразеологічних систем цих мов. Універсальна система концептів, віддзеркалена в пареміях зазначених мов, а також виявлення символічних конотацій ієрогліфічних знаків та основних концептів у різних картинах світу упродовж багатьох років були домінантою у сфері наукових інтересів В. Л. Пирогова.

Володимир Леонідович працював над науковим обґрунтуванням, розробкою і впровадженням магістерських програм для підготовки викладачів японської мови, зокрема: “Код японської літератури”, “Теорія та практика перекладу з японської мови”, “Переклад спеціальних лінгвістичних та перекладознавчих текстів з японської мови”, “Актуальні проблеми сучасної японської лінгвістики”, “Теорія синтаксису в японській мові”, “Лінгвокраїнознавство Японії” та ін.

Під науковим керівництвом В. Л. Пирогова захищено понад 80 магістерських робіт із проблематики наукової дослідницької теми “Актуальні проблеми дослідження і викладання японської мови і літератури”. Він був мудрим наставником для багатьох сотень і тисяч студентів.

Учений був членом ради експертів-японознавців Українсько-японського центру Київського політехнічного інституту імені Ігоря Сікорського, членом організаційного комітету/журі Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт зі східних мов, членом організаційного комітету всеукраїнського студентського конкурсу промов японською мовою *бенрон тайкай*. Упродовж багатьох років Володимир Леонідович входив до складу редакційних колегій професійних наукових збірників, журналів, матеріалів конференцій, зокрема “Україна і світ: діалог мов та культур”.

В. Л. Пирогов брав участь в атестації наукових кадрів як офіційний опонент на захистах кандидатських дисертацій, готував відгуки на автореферати. Володимир Леонідович був активним учасником міжнародних та всеукраїнських лінгвістичних форумів.

Відмінник освіти України (2000). За видатні заслуги в розбудові японістики та в розвитку дружніх відносин між Україною та Японією В. Л. Пирогов був нагороджений національним орденом Японії – орденом Вранішнього Сонця, Золоті Промені з Розеткою (2014) [Орден Вранішнього Сонця... 2013, 818–819].

В. Л. Пирогов працював над розширенням корпусу багатомовного словника паремій, додаючи для порівняння, крім представлених раніше, й інші мови, мав широкі творчі плани. Однак 3 січня 2022 року земний шлях В. Пирогова завершився. Володимир Леонідович відзначався потужним науковим потенціалом, лідерськими якостями, високою працездатністю, відданістю педагогічній праці, інтелігентністю, доброзичливістю, людяністю. Світла пам’ять про Володимира Леонідовича Пирогова збережеться в серцях багатьох його учнів, послідовників, колег, рідних і друзів.

ЛІТЕРАТУРА

Бикова І. А., Саніна Г. В. Про історію та сучасність кафедри східних мов // **Проблеми викладання східних мов: зб. наук. праць каф. східних мов / ХДПУ ім. Г. С. Сковороди.** Харків, 2001.

Володимир Леонідович Пирогов // **Сходознавство і візантологія в Україні в іменах: біобібліографічний словник / Нац. акад. наук України, Ін-т сходознавства ім. А. Ю. Кримського.** Київ, 2011.

Добко Т. Семимовний словник прислів’їв і приказок // **Вісник Книжкової палати, 2009,** № 11.

Науменко О. Володимир Пирогов: “Захоплення японською мовою почалося ще в шкільні роки” // **Слово Просвіти, 2017,** 10 листоп.

Орден Вранішнього Сонця (Ювілей Пирогова Володимира Леонідовича) // **Наукові студії (культура, освіта – антропоцентричні парадигми і сучасний світ). Філософія. Філологія. Педагогіка. Економіка / Український гуманітарний інститут.** Вип. 2, А. Київ – Буча, 2013.

REFERENCES

- Bykova I. A. and Sanina H. V. (2001), "Pro istoriyu ta suchasnist' kafedry skhidnykh mov", in *Problemy vykladannya skhidnykh mov*, KhDPU im. H. S. Skovorody, Kharkiv, pp. 3–7. (In Ukrainian).
- "Volodymyr Leonidovych Pyrohov" (2011), *Skhodoznavstvo i vizantolohiya v Ukrayini v ime-nakh: biobibliohrafichnyy slovnyk*, A. Yu. Krymskyi Institute of Oriental Studies, Kyiv, p. 175. (In Ukrainian).
- Dobko T. (2009), "Semymovnyy slovnyk prysliv'yiv i prykazok", *Visnyk Knyzhkovoyi palaty*", No. 11, pp. 5–7. (In Ukrainian).
- Naumenko O. (2017), "Volodymyr Pyrohov: 'Zakhoplennya yapons'koyu movoyu pochalosya shche v shkil'ni roky'", *Slovo Prosvity*, November 10. (In Ukrainian).
- "Orden Vranishn'oho Sontsya (Yuviley Pyrohova Volodymyra Leonidovycha)" (2013), *Naukovi studiyi (kul'tura, osvita – antropotsentrychni paradyhmy i suchasnyy svit). Filosoфиya, Filolo-hiya, Pedahohika, Ekonomika*, Issue 2: A, Ukrayins'kyu humanitarnyy instytut, Kyiv and Bucha, pp. 818–819. (In Ukrainian).

**ОСНОВНІ НАУКОВІ ПРАЦІ
ВОЛОДИМИРА ЛЕОНІДОВИЧА ПИРОГОВА (1996–2021)**

- Пирогов В. Переклад японської поезії хайку // Матеріали ювілейної наукової конференції, присвяченої 180-річчю з дня народження М. Костомарова / Інститут сходознавства і міжнародних відносин "Харківський Колегіум". – Харків, 1996. – С. 57–64.
- Пирогов В. Практичний досвід перекладу з японської мови // Матеріали ювілейної наукової конференції, присвяченої 125-й річниці з дня народження А. Кримського / Інститут сходознавства і міжнародних відносин "Харківський Колегіум". Харків, 1996. – С. 81–89.
- Пирогов В. Л., Саніна Г. В. Цікава японська мова: навчальний посібник-словник для студентів, що вивчають японську мову; Харків. держ. пед. ун-т ім. Г. С. Сковороди. – Харків, 1997. – 62 с.
- Пирогов В. Л. Переклад японської поезії хайку // Матеріали ювіл. наук.-практ. міжвуз. конф., присвяч. 180-річчю дня народження М. Костомарова / Ін-т сходознавства і міжнар. відносин "Харківський Колегіум". – Харків, 1998. – С. 57–64.
- Пирогов В. Л., Го Шичан, Лю Венцидзе, Лю Хунся, Чжао Яньцзюнь. Подход к методике обучения студентов первого курса иероглифического письма: методические рекомендации / Харьков. гос. пед. ун-т им. Г. С. Сковороды. – Харьков, 1988. – 8 с.
- Алые листья клена: японская лирика: сб. / лит. пер. с яп. В. Л. Пирогов; сост. В. Л. Пирогов, Г. О. Рогинская. – Харьков: Світ Прес, 1999. – 189 с.
- Пирогов В. Л. [Вступительная статья] // Шум ветра в прибрежных соснах: японская лирика VIII–XXIII вв. / сост. Г. Ю. Рогинская. – Харьков: Світ Прес, 1999. – С. 3–8.
- Пирогов В. Л., Шилин К. И., Тоненкова М. М., Шефель С. В. Евразийская социология будущего: экософские основания / Ин-т соц.-полит. исслед. РАН [и др.]. – М.: РИЦ ИСПИ РАН, 1999. – 30 с. – (Сер.: "Живое знание").
- Пирогов В. Л. Философия парадигмы поэтической речи (по мотивам японской лирики VIII–XIII ст.) // Наук. вісн. каф. ЮНЕСКО Київ. держ. лінгв. ун-ту: Мова, освіта, культура: наукові парадигми і сучасний світ. Сер.: "Філологія. Педагогіка. Психологія". – 2000. – Вип. 2. – С. 209–212.
- Шефель С. В., Шилин К. И. Русская социология будущего: Первая энциклопедия третьего тысячелетия. Т. 2 / с участием В. Л. Пирогова; науч. ред. В. Л. Пирогов; Киев. гос. лингвист. ун-т, Ин-т восточных языков. – М.: РИЦ ИСПИ РАН, 2000. – Т. 2. – 378 с. – (Серия: "Живое знание").

Пирогов В. Л. Даосизм и иероглифика Китая – взаимообусловленные факторы и символы жизнеутверждающей сути творчества // Шефель С. В. Русская социология будущего: Первая энцикл. третьего тысячелетия / С. В. Шефель, К. И. Шилин. – М.: РИЦ ИСПИ РАН, 2001. – Т. 3. – С. 92–97.

Пирогов В. Етнолінгвістичні паралелі у різносистемних мовах // Східний світ. – 2001. – № 1. – С. 92–106. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/SkhS_2001_1_11 (дата звернення: 5.04.2023).

Китайсько-український базовий словник-мінімум: Близько 5 000 слів / уклад. Г. М. Минка; загал. ред. В. Л. Пирогова. – Київ.: Вид. центр КДЛУ, 2001. – 167 с.

Пирогов В. Л. Типология устойчивых фразеологизмов (мудрость Востока и Запада – экософские и лингвистические аспекты) // Наук. вісн. каф. ЮНЕСКО Київ. нац. лінгв. ун-ту (ЛІНГВАПАРК-VIII): Мова, освіта, культура: наукові парадигми і сучасний світ. Серія: Філологія. Педагогіка. Психологія. – 2001. – Вип. 5. – С. 175–194.

Пирогов В. Л. Экософия творчества: по материалам японской лирики // Наук. вісн. каф. ЮНЕСКО Київ. держ. лінгв. ун-ту (ЛІНГВАПАРК-VIII): Мова, освіта, культура: наукові парадигми і сучасний світ. Серія: Філологія. Педагогіка. Психологія. – 2001. – Вип. 4. – С. 368–372.

Пирогов В. Л. Етнолінгвістичні паралелі у різносистемних мовах (екософсько-лінгвістичний аспект) // Четверта Всеукр. наук.-практ. конф. “Україна – країни Сходу в ХХІ столітті: діалог культур, цивілізацій та педагогічних технологій” (17–18 травня 2002 р.). – Київ, 2002. – С. 7.

Пирогов В. Л. Етнолінгвокультурологічні засади фразелогічних знаків // VI Сходознавчі читання А. Кримського: тези доп. міжнар. наук. конф., 30–31 жовт. 2002 р. – Київ, 2002. – С. 92–95.

Пирогов В. Л. Логіко-семіотична та предметно-образна категоризація паремійних номінативних одиниць (на матеріалі японської, англійської, української та російської мов) // Вісн. Київ. держ. лінгв. ун-ту. Серія: Філологія. – 2002. – Т. 5, № 2. – С. 51–61.

Пирогов В. Л. Міжнародне співробітництво Японії в галузі освіти // Сучасна освіта в Японії: Науково-практична конференція: тези доп. 24 груд. 2003 р. / Київ. нац. лінгв. ун-т; Посольство Японії в Україні; Нац. парламент. б-ка України. – Київ, 2003. – С. 17–21.

Пирогов В. Л. Символічні архетипи як основоположні властивості паремійних одиниць // Наук. вісн. каф. ЮНЕСКО Київ. держ. лінгв. ун-ту. Серія: Філологія. Педагогіка. Психологія. – 2002. – Вип. 6. – С. 231–234.

Пирогов В. Л. Структура і семантика паремійних одиниць японської, англійської, української та російської мов: типологічний та лінгвокультурологічний аспекти: автореф. дис. ... канд. філол. наук / Київ. нац. лінгв. ун-т. – Київ, 2003. – 19 с.

Пирогов В. Л. Структура і семантика паремійних одиниць японської, англійської, української та російської мов: типологічний та лінгвокультурологічний аспекти: дис. ... канд. філол. наук 10.02.17 / Київ. нац. лінгв. ун-т. – Київ, 2003. – 226 с.

Пирогов В. Л. Типологія паремійних одиниць (концептуальний та семіотичний аспекти) // Міжнародна наукова конференція “Мови і культури національних меншин у контексті процесів демократизації й глобалізації”: тези доп. каф. ЮНЕСКО Київ. нац. лінгв. ун-ту. – Київ, 2002. – С. 31–34.

Японські народні прислів'я та приказки (пов'язані із знаками зодіака) / український переклад, коментарі; підібрав, пер. та прокоментував Володимир Пирогов // Всесвіт. – 2004. – № 1/2. – С. 46–48.

Японські народні прислів'я та приказки / український переклад, коментарі; підібрав, пер. та прокоментував Володимир Пирогов // Всесвіт. – 2004. – № 3/4. – С. 42–44.

Пирогов В. Л. *ウクライナ・日諺の比較対照研究： 民族・文化言語学的側面* (Порівняльно-типологічні дослідження паремійних одиниць української та японської мов: етнолінгвокультурологічний аспект) // XIX Наукова конференція українців Японії: тези доп. 20 листопада 2004 р. / Токійський ун-т. – Токіо, 2004. – С. 57–59.

Пирогов В. Л. *ことわざに現れたウクライナと日本文化の共通点の考察* (Спільні риси культури українців та японців, віддзеркалені в пареміях) // XX Наукова конференція українців Японії: Тези доп. (25 листопада 2005) / Токійський ун-т. – Токіо, 2005.

Пирогов В. Л. *Фразеологізми китайського походження в евентуальній системі класифікації сучасної японської фразеології* // X Сходознавчі читання А. Кримського: тези доп. міжнар. наук. конф., Київ, 5–6 жовт. 2006 р. – Київ, 2006. – С. 252–255.

Пирогов В. Л. Система ментальних стереотипів, відображена в японських прислів'ях і приказках // *Східний світ*. – 2007. – № 3. – С. 72–79. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/SkhS_2007_3_10 (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л., Шилин К. И. *Экологичность китайской иероглифики как социокультурный феномен чистоты* // Лапина З. Г. *Экософия духовной культуры будущего* / З. Г. Лапина, К. И. Шилин; отв. ред. М. Д. Тыхонычева; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. – М.: Литагент Пробел-2000, 2007. – С. 528–534. – (Энциклопедия живого знания; т. 14).

Пирогов В. Л. Віддзеркалення особливостей філософсько-естетичного і мовного синкретизму “ваго-канго” у літературному творі середньовічної Японії “Цуредзургуса” // *Східний світ*. – 2008. – № 3. – С. 180–188.

Пирогов В. Л. *Корейські паремії у ментальному полі східноазіатського ареалу* // XII Сходознавчі читання А. Кримського: тези доп. міжнар. наук. конф., 2–3 жовт. 2008 р. – Київ, 2008. – С. 164–168.

Пирогов В. Л. *Лінгвокультурологічний підхід до вивчення сучасної японської лексики* // *Східний світ*. – 2008. – № 2. – С. 135–140. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/SkhS_2008_2_16 (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. *Принципи логіко-семіотичного моделювання у паремійних фондах різносистемних мов (японська, англійська, українська, російська)* // *Східний світ*. – 2008. – № 1. – С. 144–151. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/SkhS_2008_1_15 (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Віддзеркалення особливостей філософсько-естетичного і мовного синкретизму “ваго-канго” у літературному творі середньовічної Японії “Цуредзургуса” // *Східний світ*. – 2008. – № 3. – С. 180–189. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/SkhS_2008_3_20 (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. *Словник японських прислів'їв і приказок з відповідниками шістьма мовами (українською, російською, англійською, німецькою, французькою та латинською)*. – Харків: Торсінг плюс, 2009. – 272 с.

Пирогов В. Л. Ідентифікація фразеологізмів, зокрема паремій китайського походження, у сучасній японській мові // *Китайська цивілізація: традиції та сучасність*: 36. ст. – Київ, 2009. – С. 124–129. – URL: <https://sinologist.com.ua/wp-content/uploads/2016/02/Пирогов.pdf> (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. *Китайська ієрогліфіка як умова реекологізації світового соціокультурного простору* // *Наукові записки Харківського університету повітряних сил. Соціальна філософія, психологія*. – 2009. – Вип. 2. – С. 74–84.

Пирогов В. Л. *Корейсько-японські мовні зв'язки, віддзеркалені в пареміях* // *Східний світ*. – 2009. – № 2. – С. 154–158. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/SkhS_2009_2_18 (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. *Особливості класифікації безеквівалентних паремійних одиниць з національно-культурним компонентом семантики в японській мові* // XIII Сходо-

знавчі читання А. Кримського: тези доп. міжнар. наук. конф., 22–23 жовт. 2009 р. – Київ, 2009. – С. 126–129.

Пирогов В. Л. Семантична парадигматика фразеологічних структур китайської та японської мов; порівняльний аспект // Східний світ. – 2009. – № 4. – С. 134–143. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/SkhS_2009_4_18 (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Структурно-семантичні особливості фразеологізмів *йодзідзюкуго*, віддзеркалені в японських перекладах класичного твору Китаю “Цяньцзівень” // Східний світ. – 2009. – № 3. – С. 157–164. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/SkhS_2009_3_18 (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Інваріант і дидактична формула в японських пареміях // XIV Сходознавчі читання А. Кримського: тези доп. міжнар. наук. конф., м. Київ, 13–15 травня 2010 р. – Київ, 2010. – С. 151–154.

Пирогов В. Л. Паремії китайського походження в японській мові: проблема ідентифікації // Східний світ. – 2010. – № 1. – С. 136–151. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/SkhS_2010_1_16 (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Синонімія в системі паремій сучасної японської мови // Східний світ. – 2010. – № 2. – С. 176–179. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/SkhS_2010_2_19 (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Система китайської ієрогліфіки як живильна основа далекосхідної ментальної традиції // XIV Сходознавчі читання А. Кримського: тези доп. міжнар. наук. конф. – Київ, 2010. – С. 127–130.

Пирогов В. Л. Структурно-семантична кодифікація асиметричних паремій японської мови: типолого-перекладацький аспект // Східний світ. – Київ, 2010. – № 3. – С. 198–208. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/SkhS_2010_3_23 (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Структурно-семантичні особливості японських та китайських паремій: методика порівняльного дослідження // Мовні і концептуальні картини світу: зб. наук. пр. / Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. – Київ, 2010. – Вип. 28. – С. 98–103.

Пирогов В. Л. Японські прислів'я та приказки // Японська література: хрестоматія. Т. I (VI–XIII ст.) / [упоряд.: Бондаренко І. П., Осадча Ю. В.]. – Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2010. – С. 48–85.

Пирогов В. Л. Джерела формування японських паремій: типолого-культурологічний аналіз // Вісник Львівського університету. Серія філологічна. – 2011. – Вип. 54. – С. 358–368. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Vlnu_fil_2011_54_46 (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Етнокультурні паралелі японських асиметричних паремій в західноєвропейському контексті // Матеріали Третьої міжнародної науково-практичної конференції “Удосконалення методики викладання японської мови та літератури в контексті входження України в Болонський процес” / Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. – 2011. – Вип. 35. – С. 74–77.

Пирогов В. Л. Семантична інтерференція графо-лексем китайської та японської мов: рефлексії тотожності і диференціації // Східний світ. – 2011. – № 3. – С. 204–213. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/SkhS_2011_3_24 (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Семантична інтерференція графо-лексем китайської та японської мов // XV Сходознавчі читання А. Кримського: тези доп. міжнар. наук. конф., Київ, 20–21 жовт. 2011 р. – Київ, 2011. – С. 44–47.

Пирогов В. Л. Семантична парадигматика графічно ідентичних лексичних одиниць китайської та японської мов: порівняльний аспект // Україна і світ: діалог мов та культур: Міжнародна науково-практична конференція, 30–31 берез. 2011 / Київ. нац. лінгвіст. ун-т. – Київ, 2011. – С. 75–76.

Пирогов В. Японські асиметричні паремії: західноєвропейські паралелі // Проблеми зіставної семантики: зб. наук. ст. / Київ. держ. лінгвіст. ун-т. – 2011. –

Вип. 10 (2). – С. 109–113. – URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Pzs_2011_10\(2\)_22](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Pzs_2011_10(2)_22) (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Знаково-символічна система китайської ієрогліфіки і лексико-семантична динаміка китайської та японської мов // Наукові студії (культура, освіта – антропоцентричні парадигми і сучасний світ). Філософія. Філологія. Педагогіка. Економіка / Український гуманітарний інститут. – Київ – Буча, 2012. – Вип. 1, А. – С. 254–271.

Пирогов В. Л. Лексична сполучуваність і семантичний контекст різносистемних мов (лексикографічна парадигма) // Мовні і концептуальні картини світу. – 2012. – Вип. 40. – С. 122–128. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks_2012_40_25 (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Синонімічні ряди в різносистемних мовах: інваріантно-варіантні відношення // Україна і світ: діалог мов та культур: матеріали Міжнар. наук.-практ. конф., 21–23 берез. 2012 р. / М-во освіти і науки, молоді та спорту України, Київ. нац. лінгвіст. ун-т. – Київ, 2012. – С. 261–262.

Пирогов В. Л. Знаково-символическая система китайской иероглифики сквозь призму концепции звериного стиля Ю. Н. Рериха // Матеріали I Міжнародного симпозиуму “Сучасне літературознавство та прикладна лінгвістика: американські та британські студії”, 17–19 квіт. 2013 р. Кафедра іноземних мов і прикладної лінгвістики КНАУ: [у 2 т.] / [за заг. ред. А. Г. Гудманяна, О. Г. Шостак]; М-во освіти і науки України; Нац. авіац. ун-т, Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка. – Київ: Ун-т “Україна”, 2013. – Т. 2. – С. 115–133: табл.

Пирогов В. Л. Знаково-символічна система китайської ієрогліфіки через призму концепції анімалістичного стилю Ю. М. Реріха // Матеріали Міжнародної науково-громадської конференції “110 років від дня народження Ю. М. Реріха” / Київ. нац. лінгв. ун-т. – Київ, 2013. – С. 81–98.

Пирогов В. Л. Лексична сполучуваність і семантичний контекст в різносистемних мовах: досвід укладання українсько-російсько-японського словника-посібника (загальнонаукова тематика) // IV Міжнародна науково-практична конференція з проблем викладання японської мови / Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка, 23–24 берез. 2012 р. – С. 123–127.

Пирогов В. Л. Логографічне письмо як інструмент пізнання й моделювання світу // Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Сер.: Філологія. – 2013. – Т. 16, № 1. – С. 88–97. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Vknl_u_fil_2013_16_1_12 (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Отражение концепции космического мышления в архитектонике китайской иероглифики как артефакта и фактора мировой культуры // Матеріали Міжнародної науково-громадської конференції “Космічне мислення в сучасному світі” / Київ. нац. лінгв. ун-т. – Київ, 2013. – С. 105–119.

Пирогов В. Л. Динаміка японської мови мовної картини світу японців // Мовні і концептуальні картини світу. – 2013. – Вип. 45. – С. 90–95. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks_2013_45_16 (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Роль ієрогліфів у концептуалізації мовної картини світу японців // V Міжнародна науково-практична конференція з проблем викладання японської мови / Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка, 22–23 берез. 2013 р. – Київ, 2013. – С. 90–94.

Пирогов В. Л. Interpretative Differences in Japanese, Ukrainian, Russian and English Translations of *Qianziwen*: Problems of Linguocultural Interference // VII Міжнародна наукова конференція “Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу” / ХНУ ім. Каразіна, 25–26 квіт. 2013 р. – Харків, 2013. – С. 133.

Пирогов В. Л. Структурна-семантична кодифікація асиметричних паремій японської мови: типолого-перекладацький аспект // Переклад у наукових дослідженнях

представників харківської школи: колективна монографія / Харків. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна. – Вінниця: Нова Книга, 2013. – С. 325–341.

Пирогов В. Л., Шефель С. В. Чи зможе Україна стати міжцивілізаційним “містком” у світовому правокультурному просторі? // Вісник Національного університету “Юридична академія України імені Ярослава Мудрого”. Серія: Філософія, філософія права, політологія, соціологія. – 2013. – № 3. – С. 215–217. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Vnuua_2013_3_39 (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л., Шефель С. В. Японська класична лірика як ментальна засада формування екоправового спілкування // Вісник Національного університету “Юридична академія України імені Ярослава Мудрого”. Серія: Філософія, філософія права, політологія, соціологія. – 2013. – № 4. – С. 262–265. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Vnuua_2013_4_50 (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Архітектоніка ієрогліфічного письма як відображення космогонічної картини світу давніх китайців // Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія: Філологія. – 2014. – Т. 17, № 1. – С. 136–145. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Vknl_u_fil_2014_17_1_19 (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. *Васейейго* як віддзеркалення процесу синкретизації японської та англійської мов на сучасному етапі: порівняльний аспект // Сучасні тенденції сходознавства: зб. наук. праць за матеріалами Х Всеукр. наук.-практ. конф., 11–12 квіт. 2014 р. / Харків. нац. пед. ун-т ім. Г. С. Сковороди. – Харків, 2014. – С. 29–34.

Пирогов В. Л. Динаміка японської мови і писемності в контексті дихотомії “ієрогліф – вимовне слово”: порівняльно-історичний аспект // Передові технології у галузі навчання японської мови: матеріали Шостої міжнародної науково-практичної конференції, 21–22 берез. 2014 р. / Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. – С. 76–83.

Пирогов В. Л. Динаміка японської мови і писемності в контексті дихотомії “ієрогліф – вимовне слово”: порівняльно-типологічний аспект // Мовні і концептуальні картини світу. – 2014. – Вип. 49. – С. 76–81. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks_2014_49_15 (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Еволюція китайської ієрогліфіки з огляду на дихотомію “логографічне – буквено-фонетичне письмо”: когнітивний та порівняльно-історичний аспекти // Мова – література – мистецтво: когнітивно-семіотичний інтерфейс: матеріали міжнародної науково-практичної конф. / Київ. нац. лінгв. ун-т. – Київ, 2014. – С. 103.

Пирогов В. Л. Зміна характеру дихотомії “ієрогліфічне – буквено-фонетичне письмо” в контексті глобалізації: порівняльно-історичний аспект // Україна і світ: діалог мов і культур: матеріали міжнародної науково-практичної конференції, 19–21 берез. 2014 р. / Київ. нац. лінгв. ун-т. – Київ, 2014. – С. 331–333.

Пирогов В. Л. Тип письма як чинник формування алгоритму мислення: порівняльно-історичний аспект // Сучасне літературознавство та прикладна лінгвістика: американські та британські студії: матеріали II Міжнародного симпозиуму, 9–11 квіт. 2014 р. – Київ, 2014. – С. 414–422.

Пирогов В. Л. Типологія систем письма і еволюція китайської ієрогліфіки // Наукові студії – XXI (культура, освіта – антропоцентричні парадигми і сучасний світ). Філософія. Філологія. Педагогіка. Економіка. – 2014. – Т. 4, вип. 6. – С. 109–132.

Пирогов В. Л. Сучасний китайський політичний дискурс: сугестивний аспект // Наукові студії – XXI (культура, освіта – антропоцентричні парадигми і сучасний світ). Філософія. Філологія. Педагогіка. Економіка. – 2014. – Т. 6. № 4. – С. 230–236. – Відгук на дис.: Трубіцина О. С. Засоби реалізації сугестії в сучасному китайському політичному дискурсі: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.13 (Київ, 2014). – URL: <http://ugi.edu.ua/wp-content/uploads/2018/05/NAUKOVI-STUDIYI-VIPUSK-4-6.pdf> (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Фразеологічні парадигми і сучасне ділове китайське мовлення // Наукові студії – XXI (культура, освіта – антропоцентричні парадигми і сучасний світ). Філософія. Філологія. Педагогіка. Економіка. – 2014. – Т. 6, № 4. – С. 237–247. – Відгук на дис.: Шевченко О. М. Сучасне ділове китайське мовлення: фразеологічний аспект: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.13 (м. Київ, 2014). – URL: <http://ugi.edu.ua/wp-content/uploads/2018/05/NAUKOVI-STUDIYI-VIPUSK-6-8.pdf> (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Вплив китайських слово- і фразотворчих моделей на розвиток сучасної японської мови // Україна і світ: діалог мов і культур: матеріали міжнародної науково-практичної конференції, 1–3 квіт. 2015 р. / Київ. нац. лінгв. ун-т. – Київ, 2015. – С. 341–342.

Пирогов В. Л. Лексика малагасійської мови: етнокультурний аспект // Наукові студії – XXI (культура, освіта – антропоцентричні парадигми і сучасний світ). Філософія. Філологія. Педагогіка. Економіка. – 2015. – Т. 7, вип. 5. – С. 233–240.

Пирогов В. Л. Лінгвально-нелінгвальний контекст формування нової японської мови: творча спадщина Кенко Хосі // Наукові студії – XXI (культура, освіта – антропоцентричні парадигми і сучасний світ). Філософія. Філологія. Педагогіка. Економіка. – 2015. – Т. 7, вип. 5. – С. 68–87.

Пирогов В. Л. Місце *йодзідзюкуго* в системі фразеології сучасної японської мови // Матеріали Сьомої міжнародної науково-практичної конференції “Передові технології у галузі навчання японської мови”, КНУ ім. Тараса Шевченка, 19–21 берез. 2015 р. – С. 79–85.

Пирогов В. Л. Особливості перекладу давньокитайських фразеологічних фреймів *чен'юй* на японську, англійську, українську та російську мови: порівняльно-типологічний та лінгво-культурологічний аспекти // Актуальні проблеми перекладознавства та методики викладання перекладу: VIII наукова конференція з міжнародною участю / Харків. нац. ун-т ім. Каразіна – Харків, 23–24 квіт. 2015 р. – С. 52.

Пирогов В. Л. Структурно-семантичні та функціональні особливості чотирьох-компонентних фразеологізмів китайської та японської мов: порівняльно-типологічний та когнітивний аспекти // Сучасні тенденції сходознавства: зб. наук. пр. за матеріалами XI Всеукр. наук.-практ. конф. 24–25 квіт. 2015 р. / Харків. нац. пед. ін-т ім. Г. Сковороди. – Харків, 2015. – С. 33–39.

Пирогов В. Л. Віддзеркалення дихотомії “ієрогліфічне – буквено-фонетичне письмо” в поезії хайку: порівняльний аспект // Когнітивна лінгвістика в міждисциплінарному контексті: теорія і практика: матеріали Міжнар. наук. конф. УАКЛіП / Черкас. нац. ун-т ім. Богдана Хмельницького, Черкаси, 8–10 жовт. 2016 р. – Черкаси, 2016. – С. 54. – URL: https://uaclip.at.ua/kong_lingv_rechat.pdf (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Еволюція системи японського письма і моделювання деривативних процесів // Наукові студії – XXI (культура, освіта – антропоцентричні парадигми і сучасний світ). Філософія. Філологія. Педагогіка. Економіка. – Вип. 7, т. 9. – Київ – Буча, 2016. – С. 55–85. – URL: <http://ugi.edu.ua/wp-content/uploads/2018/05/NAUKOVI-STUDIYI-VIPUSK-7-9.pdf> (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Лексичні англіцизми в китайській і українській мовних традиціях // Наукові студії – XXI (культура, освіта – антропоцентричні парадигми і сучасний світ). Філософія. Філологія. Педагогіка. Економіка. – Вип. 5, т. 8. – Київ – Буча, 2016. – С. 156–167.

Пирогов В. Л. Менталітет, віддзеркалений в паремійній картині світу японців: лінгвокультурологічний аспект // Мовна особистість: лінгвістика і лінгводидактика: III Всеукр. наук.-практ. конференція (10–11 листоп. 2016 р.). – Київ – Черкаси, 2016. – С. 112–116.

Пирогов В. Л. Можливості трансляції поетичних концептів японських тривіршів *хайку* в неієрогліфічні мови // Американські та британські студії: мовознавство, літературознавство, міжкультурна комунікація: зб. наук. пр. / Нац. авіац. ун-т [та ін.]. – Київ: Талком, 2016. – С. 227–232.

Пирогов В. Л., Сморочинська А. О. Особливості перекладу японськомовної ділової документації // Наука і молодь в XXI сторіччі: зб. тез доп. II Міжнар. молодіж. наук.-практ. інтернет-конф. (м. Полтава, 1–2 груд. 2016 р.): в 3 ч. – Полтава, 2016. – Ч. 2. – С. 291–293.

Пирогов В. Л. Перцептивно-комунікативні комплекси і щоденникові записи перемовин російської дипломатичної місії з японцями (середина XIX ст.) // Наукові студії – XXI (культура, освіта – антропоцентричні парадигми і сучасний світ). Філософія. Філологія. Педагогіка. Економіка. – Вип. 5, т. 8. – Київ – Буча, 2016. – С. 58–67.

Пирогов В. Л. Проблема перекладності тривіршів *хайку*: порівняльно-типологічний аспект // Сучасні тенденції сходознавства: зб. наук. праць за матеріалами XII Всеукр. наук.-практ. конф., 22–23 квіт. 2016 р. / ХНПУ імені Г. С. Сковороди. – Харків: ХНПУ, 2016. – С. 44–46.

Пирогов В. Л. Роль ієрогліфів в актуалізації семантичного змісту та естетичного потенціалу тривіршів *хайку*: порівняльно-типологічний аспект // Україна і світ: діалог мов та культур: Матеріали міжнародної науково-практичної конференції, 30 берез. – 1 квіт. 2016 р. / Київ. нац. ун-т ун-т, 2016. – С. 563–565.

Пирогов В. Л. Роль ієрогліфів у передачі смислового та естетичного компонентів *хайку*: порівняльно-типологічний аспект // Мовні і концептуальні картини світу. – 2016. – Вип. 58. – С. 105–111. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks_2016_58_17 (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Роль китайської ієрогліфіки у світовому соціокультурному просторі // Сучасні тенденції розвитку світового і вітчизняного туризму: збірник матеріалів Першої Міжнародної науково-практичної конференції, 27–28 квіт. 2016 р. / Київ. нац. лінгвіст. ун-т. – Київ, 2016. – С. 36–39.

Пирогов В. Л. Хайку як об'єкт порівняльно-перекладацького та лінгвокультурологічного дослідження // Наукові студії – XXI (культура, освіта – антропоцентричні парадигми і сучасний світ). Філософія. Філологія. Педагогіка. Економіка. – Вип. 6. – Київ – Буча, 2016. – С. 47–58.

Пирогов В. Л. Деривативне моделювання і розвиток специфічних словотворчих характеристик у японській мові: діахронічний та синхронічний аспекти // Мовні і концептуальні картини світу. – 2017. – Вип. 60. – С. 71–77. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks_2017_60_13 (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Ментальна специфіка японців і українців, віддзеркалена в пареміях: порівняльний аспект // Проблеми зіставної семантики: зб. наук. ст. / Київ. нац. лінгвіст. ун-т. – 2017. – Вип. 13. – С. 203–212. – URL: <https://onedrive.live.com/?authkey=%21APT9FPPXRCmkN0&cid=68696B3E65309B90&id=68696B3E65309B90%2115515&parId=68696B3E65309B90%2115516&o=OneUp> (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Моделювання і розвиток специфічних словотворчих характеристик в японській мові: діахронічний та синхронічний аспекти // Україна і світ: діалог мов і культур: зб. наук. ст. / Київ. нац. лінгвіст. ун-т. – Київ, 2017. – С. 270–273. URL: <https://eportfolio.kubg.edu.ua/data/conference/2716/document.pdf> (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Роль ієрогліфів у концептуалізації мовної картини світу народів Далекого Сходу // Сучасні тенденції розвитку світового і вітчизняного туризму: збірник матеріалів Другої Міжнародної науково-практичної конференції, Київ, 12–13 трав., 2017 р. / Київ. нац. лінгвіст. ун-т. – Київ, 2017. – С. 36–39.

Пирогов В. Л. Специфіка перекладу тривіршів хайку з точки зору дихотомії “ієрогліфічне – буквенно-фонетичне письмо”: порівняльно-типологічний аспект // *Studia linguistica*. – 2017. – Вип. 11. – С. 131–144. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Stling_2017_11_12 (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Interpretability of haiku poetry as seen in the light of the “logographic – alphabetic writing” dichotomy // Актуальні проблеми перекладознавства та методики викладання перекладу: IX наукова конференція з міжнародною участю, 23–24 квіт. 2017 р. / Харків. нац. ун-т ім. Каразіна – Харків. – С. 90–91.

Пирогов В. Л. Дериватизація базової словотворчої моделі “свій-чужий” в японській мові з погляду історичної динаміки форм японського письма: діахронічний та синхронічний аспекти // *Studia linguistica*. – 2018. – Вип. 12. – С. 98–110. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Stling_2018_12_10 (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Дзен і проблема безеквівалентності при перекладі // Україна і світ: діалог мов та культур: матеріали Міжнар. наук.-практ. конференції, 11–13 квіт. 2018 р. – Київ, 2018. – С. 246–248.

Пирогов В. Л. Переклад і перекладність поетичних текстів з погляду відмінностей між різноструктурними мовами з дихотомічно протилежними системами письма (японська, китайська, англійська, українська, російська) // Мовні і концептуальні картини світу. – 2018. – Вип. 63. – С. 91–98. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks_2018_63_14 (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Динаміка форм словотворення в японській мові: історико-типологічний аспект // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету. Філологія, педагогіка, психологія. – 2019. – Вип. 37. – С. 78–84. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvkyu_2019_37_10 (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Інтерпретація енергетичної теорії мовлення з погляду дихотомії “ієрогліфічне – буквенно-фонетичне письмо” // “Ad orbem per linguas. До світу через мови”: матеріали Міжнар. наук.-практ. конф., 20–22 берез. 2019 р. / Київ. нац. лінгвіст. ун-т. – Київ, 2019. – С. 255–256.

Пирогов В. Л. Історія формування корейських паремій в умовах середньовічного сіноцентризму: порівняльний аспект // Актуальні проблеми сучасного корєзнавства у контексті глобального світового розвитку: матеріали Міжнародної науково-практичної конференції, 18 жовт. 2019 р. / Київ. нац. лінгвіст. ун-т. – Київ, 2019. – С. 152–154.

Пирогов В. Л. Концептуально-філософське і лінгвокультурологічне обґрунтування трансформацій при перекладі поетичного тексту з англійської мови японською і китайською: порівняльно-типологічний аспект // Вісник Київського національного університету ім. Тараса Шевченка. Східні мови та літератури. – Київ, 2020. – Вип. 1 (26). – С. 27–31. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/VKNU_Sm_2020_1_7 (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Концепція і методика поетичного перекладу з погляду співвідношення різноструктурних мов і дихотомічно протилежних систем письма: порівняльно-типологічний аспект // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету. Філологія, педагогіка, психологія. – 2019. – Вип. 38. – С. 114–122. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvkyu_2019_38_16 (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Менталітет японців і українців, віддзеркалений в пареміях: порівняльний аспект // Матеріали міжнародної науково-практичної конференції “Виклики та парадокси соціальної взаємодії в постмодерному світі: лінгвістичний та психологічний аспекти” / Східноєвропейський національний університет ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2019. – С. 75–82.

Пирогов В. Л. Концептуально-філософське і лінгвокультурологічне обґрунтування трансформацій при перекладі поетичного тексту з англійської мови японською і китайською: порівняльно-типологічний аспект // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Східні мови та література. – 2020. – Вип. 1. – С. 27–31. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/VKNU_Sm_2020_1_7 (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Концепція енергетики писемного мовлення з погляду дихотомічно протилежних систем письма: порівняльно-типологічний аспект // “Ad orbem per linguas. До світу через мови”: матеріали Міжнар. наук.-практ. конф. “Світ як інтертекст”, 17–18 черв. 2020 р. – Київ, 2020. – С. 238–240.

Пирогов В. Л. Освітні тенденції розвитку сучасної японської мови: соціолінгвістичний аспект // Міжнародна наукова конференція 26 листопада 2020 року “Інженерія знань як фактор міжкультурної кооперації України з Японією, КНР і Республікою Корея” (у форматі онлайн-вебінару): Програма і матеріали. – Київ, 2020. – С. 27–28.

Пирогов В. Л. Письменность как фактор цивилизационной инфраструктуры: историко-философский и лингвокогнитивный аспекты // Шляхи розвитку науки в сучасних кризових умовах: тези доп. І міжнародної науково-практичної інтернет-конференції, 28–29 трав. 2020 р. – Дніпро, 2020. – Т. 2. – С. 194–196.

Пирогов В. Л. Урахування ментально-культурної специфіки японської слово-творчої моделі “свій-чужий” при перекладі поезії з англійської мови на японську // Національна ідентичність в мові і культурі: зб. наук. пр. [XIII Міжнар. конф. з питань нац. ідентичності в мові і культурі, 02–03 квіт. 2020 р., м. Київ] / [ред. О. Г. Шостак та ін.]; Нац. авіац. ун-т [та ін.]. – Київ: Талком, 2020. – С. 158–162. – URL: <http://er.nau.edu.ua/handle/NAU/43419> (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Альтернативні форми графічної актуалізації інтелекту з погляду історичного розвитку мови і писемності: філософсько-лінгвістичний аспект // Національна ідентичність в мові і культурі: збірник наукових праць / за заг. ред. О. Г. Шостак. – Київ: Талком, 2021. – С. 180–185. – URL: <https://er.nau.edu.ua/bitstream/NAU/51850/1/Pirogov.pdf> (дата звернення: 5.04.2023).

Пирогов В. Л. Концепція енергетики графем у дихотомічно протилежних системах письма (ієрогліфічне – буквено-фонетичне): лінгвокогнітивний та порівняльний аспекти // “Ad orbem per linguas. До світу через мови”. Матеріали Міжнародної науково-практичної відеоконференції “Світ цінностей і цінності у світі”, 13–14 трав. 2021 р. – Київ, 2021. – С. 301–302.

Pirogov V. L. Theory of Written Speech Energy from the Point of View of Western and Eastern Philosophical and Linguistic Paradigm // Програма і матеріали II міжнародної науково-практичної відео конференції “Інженерія знань як фактор міжкультурної кооперації України з Японією, КНР і Республікою Корея” (1–2 груд. 2021 р.) = Knowledge Engineering as a Factor of Cross-Cultural Cooperation of Ukraine with Japan, the People’s Republic of China and the Republic of Korea (December 1–2, 2021) / Київ. нац. лінгвіст. ун-т. – Київ, 2021. – С. 21.